Longus, *Daphnis et Chloé,* I

Daphnis au bain : premiers émois de Chloé

Bac grec pages 47-49

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  |  | | --- | --- | | Καὶ ἐλθὼν πρὸς τὸ νυμφαῖον | **Aussi** s’étant rendu (participe aoriste 2 du verbe ἔρχομαι) > **il se rendit au Nympheion** (cf. 4, 1 Νυμφῶν ἄντρον) | | ἅμα τῇ Χλόῃ | en même temps que Chloé > **avec Chloé**, ἅμα+datif | | τῇ μὲν ἔδωκε | **+et+ il lui donna** (aoriste en κ des verbes en – μι; μέν... le δέ après αὐτός) | | φυλάττειν καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν | **à garder** (et) **sa tunique et** sa besace> **son sac ;** (καί... καί, coordination classique ; sac plutôt que besace, qui chercherait vraiment l’inscription dans le monde pastoral du bon vieux temps ; l’article se traduit bien sûr ici par un possessif) ; | | αὐτὸς δὲ προστὰς τῇ πηγῇ | **lui-même** s’étant tenu (participe aoriste d’ ἵστημι > **se tint au bord de la source** (πρός : contact et proximité. Térasse-Halimi, chez Hatier, en infère qu’il serait sous l’eau courante (sic !). Pour sauvegarder la pudeur, Apollon au bain? Cela semble peu crédible, et le réceptacle serait bien profond, une vraie piscine !) | | ἀπελούετο τήν τε κόμην καὶ πᾶν τὸ σῶμα. | **+et+ lava (**plutôt que « nettoya », ἀπολούω au moyen, imparfait ; T.-H. opte pour : « se mit à laver », pour, sans doute, laisser le temps au regard de se poser sur la description qui suit, à l’imparfait comme attendu) **sa chevelure et tout son corps ; (**tout=suggestif ?) | | ἡ μὲν κόμη ἦν δὲ μέλαινα καὶ πολλή, | **sa chevelure était noire et abondante (**leδὲ de ἦν correspond à une pause, donc une ponctuation, le μὲν de κόμη va avec le δὲ de σῶμα) | | τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαυτον ἡλίῳ | **son corps hâlé par le Soleil ;** (<καίω : brûler ; le préfixe indique la surface, au rebours d’Hérodote qui parle dans son livre VII de javelots durcis au feu, donc la pointe !) | | τις ἄν εἴκασεν αὐτὸ χρώζεσθαι | On aurait pu imaginer (indicatif aoriste+ ἄν =irréel du passé du verbe ) qu’il était teint (χρώζω, « toucher la surface d’un corps », d’où aussi « colorer »> **On l’aurait cru teint** | | τῇ σκιᾷ τῆς κόμης | **par l’ombre de sa chevelure.** (donc un noir plus clair sur un noir total, à la Pierre Soulages ? Notre texte serait d’un modernisme échevelé…) | | τῇ Χλόῃ θεωμένῃ | A Chloé le contemplant> **Chloé le regardait :** | | ὁ Δάφνις ἐδόκει δὲ καλὸς, | Daphnis semblait beau > **Daphnis était beau** | | καί ὅτι δὲ αὐτῇ ἐδόκει καλὸς πρότερον, | et comme (ὅτι causal) il lui semblait beau pour la première fois> **et, comme c’était la première fois pour elle,** | | ἐνόμιζε τὸ λουτρὸν αἴτιον τοῦ κάλλους. | **elle conjectura que le bain était cause de sa beauté.** (pour lourde qu’elle soit, la reprise de « elle » nous semble répondre au côté volontairement enfantin du texte) | | Καὶ δὲ ἀπολουούσης τὰ νῶτα | De fait, comme (« lavant » au génitif absolu, calqué sur l’ablatif absolu latin ici, ce nous semble : ça ne sonne pas le grec classique !) elle lui lavait le dos (pluriel « poétique ») > **Elle lui lavait le dos :** | | ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή | La chair tombait sous (la main) de haut en bas (cf. massage – pas thaïlandais !) douce (le même adjectif que pour la cire unissant les tubes de la syrinx) > **la chair glissait sous la main en douceur** | | ὥστε λαθοῦσα ἥψατο ἑαυτῆς πολλάκις | de sorte qu’en cachette (λανθάνω, participe aoriste 2, cf. Le fleuve du Léthé où s’abreuvent les âmes des morts pour oublier leur passé) elle se toucha (ἄπτω + gén. partitif – en toute logique : on ne peut toucher le… tout !) elle-même souvent> **si bien qu’elle se palpa plusieurs fois elle-même furtivement** | | πειρωμένη εἰ εἴη τρυφερωτέρα. | **pour tester** (πειράω au moyen, bien venu) **si elle était** (optatif oblique) **plus délicate** (τρυφή signifiant la luxure, on aurait pu oser « intéressante », à l’instar du divin marquis ?) | | Καὶ τότε μὲν - γὰρ ἦν ὁ ἥλιος ἐπὶ δυσμαῖς - | Et alors d’un côté – le Soleil était dans la chênaie (les tirets correspondent au γὰρ)-> **Et puis alors – le soleil se couchait** **-** | | ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε | ils ramenèrent (ἀπελαύνω) leurs troupeaux à la maison > **chacun ramena son troupeau à la maison** (« chez lui » aurait fait bizarre et, encore une fois, nous tenons à souligner le côté enfantin du texte ; au reste « à la maison » est bien la traduction étymologique attendue) | | καὶ Χλόη ἐπεπόνθει οὐδέν περιττὸν, | πάσχω πείσομαι ἔπαθον πέπονθα, ici plus-que- parfait, donc tournure par l’imparfait, vu le suffixe –σκω, itératif-inchoatif=répétition et début ! περιττὸs : tout ce qui sort du commun, de l’habituel) et Chloé ne ressentait rien d’important> **et Chloé ne ressentait rien d’autre** | | ὅτι μὴ ἐπεθύμει ἰδέσθαι | sinon qu’(ὅτι μὴ)elle désirait (imparfait d’ἐπιθυμέω) voir (infinitif parfait d’ ὀράω) > **que son désir de voir** | | πάλιν Δάφνιν λουόμενον. | de nouveau Daphnis se baigner (complétive participiale avec les verbes de sensation !)> **à nouveau Daphnis se laver.** (nous préférons utiliser le terme concret, plus proche du réel !) | | Τῆς δὲ (ἡμέρας)ἐπιούσης | (génitif absolu temporel avec le participe féminin d’ ἔπειμι) **Le jour suivant,** | | ὡς ἧκον εἰς τὴν νομήν, | (ὡς temporel, imparfait d’ἣκω) **quand ils arrivèrent à la pâture,** | | ὁ μὲν Δάφνις καθεζόμενος ὑπὸ τῇ δρυῒ τῇ συνήθει ἐσύριττε | Daphnis s’étant assis sous son chêne habituel joua de la syrinx> **Daphnis s’assis sous son chêne coutumier** [je n’ai pu résister] **et joua de la syrinx ;** | |  |  | | καὶ ἐπεσκόπει ἅμα τὰς αἶγας κατακειμένας | **il surveillait** (l’évêque - ἐπίσκοπος- veille sur toutes ses ouailles !) **en même temps ses chèvres** (couchées, ce qui est rare : elles sont plutôt perchées, cf. la chèvre de Monsieur Seguin) > **qui s’étaient couchées** | | καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, | (καὶ coordonne les deux participes ; génitif partitif avec les verbes de sensation – qui ne peut jamais être totale - ἀκροάομαι « entendre » !) **comme si elles écoutaient les mélodies,** | | ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη | **Chloé assise** à côté +de lui+> **à ses côtés** | | ἐπέβλεπε καὶ τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων | **regardait aussi son** (article traduit par le possessif, comme très souvent) **troupeau de moutons** (ils marchent devant !) | | δὲ ἑώρα τὸ πλέον εἰς Δάφνιν | **mais contemplait** (imparfait d’ ὀράω) bien (< τὸ) davantage (comparatif neutre adverbial de πολύς) > **plutôt** **Daphnis.** | | καὶ πάλιν αὐτῇ ἐδόκει καλὸς συρίττων | Aussi de nouveau lui semblait-il beau en jouant > **Aussi à nouveau de le trouver beau en joueur de syrinx :** | | καὶ ἐνόμιζε αὖθις τὴν μουσικὴν αἰτίαν τοῦ κάλλους | et (καὶ, les deux points supra y correspondent) elle conjectura derechef (car au départ homérique ? Si on est plus sensible à la fréquence en Atttique : « encore » qui porte, bien sûr ,sur le verbe) la musique +être la+ cause de sa beauté**> elle tint encore la musique pour responsable de sa beauté ;** | | ὥστε αὐτὴ καὶ ἔλαβεν τὴν σύριγγα μετ´ ἐκεῖνον | si bien qu’elle aussi prit (λαμϐάνω) la syrinx après lui> **elle prit alors la syrinx après lui** | | εἴ πως αὐτὴ καὶ γένοιτο καλή. | **pour voir si, elle aussi, elle serait** (optatif oblique, aoriste 2, γίγνομαι) **belle.** | | Ἔπεισε δὲ αὐτὸν λούσασθαι καὶ πάλιν | **Alors elle le persuada** (πείθω πείσω ἔπεισα πέπεικα) **de se laver encore une fois,** | | καὶ εἶδε λουόμενον | **elle le regarda se laver** (construction participiale avec les verbes de sensation… à la série des καί répondent des phrases juxtaposées en français), | | καὶ ἰδοῦσα ἥψατο | et l’ayant vu elle (se) palpa> **après**, (le français répugne à la répétition, trop rhétorique, εἶδε, ἰδοῦσα !) **elle se palpa,** | | καὶ ἀπῆλθε ἐπαινέσασα πάλιν | **elle le quitta** (ἀπέρχομαι, aoriste 2, ἐπαινέω « louer ») **en l’admirant de nouveau,** | | καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἀρχή ἔρωτος. | et la louange était début d’amour> **cette admiration était un début d’amour.** | | οὖν Ὅ τι μὲν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει | **En fait** (=οὖν ; on n’est pas dans le cadre d’un raisonnement ), **ce qu’elle ressentait, elle ne le connaissait pas,** | | κόρη νέα | (elle) une jeune fille neuve/sans expérience (en apposition)> **en jeune fille** (vierge ?) | | καὶ τεθραμμένη ἐν ἀγροικίᾳ | (καὶ coordonne les deux participes τεθραμμένη et ἀκούσασα) nourrie (τρέφω au participe passé passif) à la campagne> **élevée à la rustique** (ἀγρ-οικίᾳ, par opposition à l’…urbain, artificiellement grec… comme romain d’ailleurs ! dans la simplicité) | | καὶ ἀκούσασα τὸ ὄνομα τοῦ ἔρωτος οὐδὲ ἄλλου λέγοντος | et ayant entendu le nom de l’amour pas même d’un autre (en parlant) qui en aurait parlé> **qui n’avait jamais entendu quiconque prononcer le nom de l’amour.** | | ἄση δὲ εἶχε τὴν ψυχήν αὐτῆς | De la lassitude (cf. l’acédie !) possédait l’âme de celle-ci > **Son âme était en langueur,** | | καὶ οὐκ ἐκράτει τῶν ὀφθαλμῶν | elle ne maîtrisait pas ses yeux (génitif partitif  ici: le pouvoir n’est pas absolu ? T.-H. traduit par : « ses yeux refusaient de s’ouvrir »…ambigu=rejet du sentiment naissant alors que l’on se repaît – même traditionnellement - de la vision de l’être aimé, on cherche à le voir > **elle n’était pas maîtresse de ses regards,** | | καὶ ἐλάλει πολλὰ Δάφνιν. | Elle parlait (λαλέω) beaucoup de Daphnis > elle n’avait que Daphnis à la bouche ou plutôt : **elle ne parlait que de Daphnis**. (= « son sujet de conversation ? Daphnis ! » mais traduction trop vive par rapport à l’énumération ternaire). | | ἠμέλει τροφῆς, | **Elle négligeait** la nourriture > **de se nourrir**, | | ἠγρύπνει νύκτωρ | **elle restait éveillée** (ἀγρ-υπνέω < poursuivre le sommeil !) pendant la nuit (adverbe !) **la nuit,** | | κατεφρόνει τῆς ἀγέλης | (κατα-φρονέω juger du haut vers le bas, donc mépriser, cf. toiser**) elle délaissait son troupeau.** | | νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν | **Tantôt elle riait** (γελάω), **tantôt elle pleurait** (κλαίω), | | εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα | (κατεύδω) elle dormait (εἶτα… εἶτα, en alternative ici ), puis (ἀναπηδάω) elle bondissait > **une fois, couchée, l’autre fois debout** (même si le mouvement s’assagit…) ; | | ὠχρία τὸ πρόσωπον, | (elle était) pâle quant à son visage (acc. de relation) > **son visage pâli** (pour éviter un grotesque « visage pâle») | | αὖθις ἐφλέγετο ἐρυθήματι | aussitôt elle s’enflammait (φλέγω ; la phlogistique était l’étude du feu, comme un des 4 éléments premiers !) de rouge ; un lieu commun, cf. Racine, *Phèdre*, acte I, « je rougis, je pâlis à sa vue » > **brûlait subitement de rougeur.** | | Οὐδὲ ἔργα βοὸς πληγείσης οἴστρῳ τοσαῦτα. | Pas même les travaux (au sens étymologique de « torture » (sic !), cf. le trepel) d’une génisse (cet animal est poétique pour l’antiquité, cf. Héra aux yeux de… vache !) frappée (πλήττω aoriste 2 passif) par un taon ne +sont+ tels> **Une génisse piquée par un taon souffre moins.** | | ποτε τοιοίδε λόγοι Ἐπῆλθόν αὐτῇ καὶ γενομένῃ μόνῃ. | Alors de tels propos même venaient (ἐπέρχομαι) pour elle-même étant (γίγνομαι, participe aoriste 2) seule> **Alors, quand elle était seule, elle tenait les propos suivants :** | | Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· | **« Maintenant, je suis bien** (<ἐγὼ ) **malade, mais** (μέν… δὲ) **j’ignore** ce (τί neutre, interrogatif – indirect ici – vu l’oxyton sans barytonèse) qu’+est+ ma maladie (la syntaxe est concise !)> **de quoi.** | | ἀλγῶ, καὶ ἕλκος οὐκ ἔστι μοι· | **Je souffre** et une blessure n’est pas à moi> **et je n’ai aucune plaie,** | | λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· · | je suis chagrinée et aucun de mes moutons n’est perdu (ἀπόλλυμι, parfait 2) pour moi> **je suis triste et je n’ai perdu aucun de mes moutons**, | | καίομαι, καὶ κάθημαι ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ **.** | je suis brûlée et je suis assise dans une telle ombre> **je brûle et suis assise sous une ombre si fraîche.** | | Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, | Combien d’épines m’ont souvent égratignée (ἀμύττω)> **Combien de fois des épines m’ont fait saigner** | | καὶ οὐκ ἔκλαυσα · | **et je n’ai pas pleuré** (κλαίω) ; | | πόσαι μέλιτται ἐνῆκαν κέντρα | combien d’abeilles ont planté leur dard> **combien de fois les abeilles m’ont piquée de leur dard** | | ἀλλὰ ἔφαγον · | **mais je mangeais** (ἐσθίω avec changement de racine à l’aoriste 2[cf. « vous feriez gerber un anthropo-phage »] **+quand même+ ;** | | δὲ · τουτὶ τὸ νύττον τὴν καρδίαν μου | **mais** ce (τουτὶ démonstratif avec particule épidéictique ὶ de renforcement) piquant (participe neutre) le cœur de moi (ou τὴν καρδίαν est un accusatif de relation de l’adjectif comparatif πικρότερον, « quant au cœur », ce qui ne changerait pas le sens en fait> **ce qui transperce mon coeur** | | πικρότερον πάντων ἐκείνων. | (est) plus aigu que toutes ces choses **> est plus douloureux que tout ceci.** | | ὁ Δάφνις καλὸς | Daphnis +est+ beau, | | τὰ ἄνθη καὶ γὰρ | les fleurs aussi de fait ; | | ἡ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται καλὸν | la syrinx de lui> **sa syrinx sonne** bellement> **bien** | | αἱ ἀηδόνες καὶ γὰρ | **les rossignols aussi de fait ;** | | Ἀλλ´ οὐδείς λόγος ἐκείνων μοι. | **mais** aucun cas de ces choses n+est+ à moi > **je ne m’en soucie guère.** (cf.. la comptine enfantine. [qui ajoute : « je ne vous aime guère, passez par ici et moi par là »] | | Εἴθε ἐγενόμην σῦριγξ, αὐτοῦ | **si seulement j’étais sa syrinx** (<de lui) | | ἵν´ ἐμπνέῃ μοι· | afin qu’il soufflât en moi > **pour me donner son souffle ;** | | εἴθε αἴξ | **si seulement j’étais une chèvre** | | ἵν´ νέμωμαι ὑπ´ ἐκείνου. | afin que je sois menée au pâturage par lui – l’expression est pastorale - plus clairement à l’actif : afin qu’il me mène paître > **afin d’être sous sa houlette.** | | Ὦ ὕδωρ πονηρὸν | **Ah !** eau vaurienne (terme très péjoratif ! on dirait autre chose actuellement)> **source maudite**, | | ἐποίησας μόνον Δάφνιν καλὸν | **tu as rendu seul Daphnis beau ;** | | ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. | **moi, +c’est+ en vain +que+ je me suis lavée.** | | Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι · | **Je +me+ meurs, Nymphes chéries ;** | | ὑμεῖς σῴζετε οὐδὲ τὴν παρθένον | vous ne sauvez nullement> **vous ne portez nul secours à la jeune fille** | | τὴν τραφεῖσαν ἐν ὑμῖν. | la étant nourrie chez vous> **nourrie chez vous.** | | Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ´ ἐμέ; | **Qui vous couronnera après moi ?** | | τίς ἀναθρέψει τοὺς ἀθλίους ἄρνας ; | **Qui** nourrira/**élèvera les pauvres agneaux ?** | | τίς θεραπεύσει τὴν λάλον ἀκρίδα | **Qui s’occupera du** criquet/**grillon babillard** | | ἣν ἐθήρασα καμοῦσα πολλὰ, | **que j’ai capturé** (θηράω) en faisant beaucoup d’efforts > **à grand-peine** | | ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; | afin qu’il m’endorme en chantant> **pour me chanter une berceuse devant votre grotte ?** | | δὲ νῦν ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν | **Mais maintenant, je dors mal à cause de Daphnis,** | | ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.» | **+c’est+ en vain qu’il babille. »** | |
|  |  |